

1. ū.ən dæp æ stækfə.g.ɫ zī. zə zīm bənuwt
2. mi mɔ.əd ɪ-z də blum gōm bəspru.ʃ - of : wɔ.ətər gō ge.vn
3. zə spɛ.ɲy- meniā.ndərzmɪ.ə ɔv mæðə mafɪŋ (mv.)
4. spɛtn - of : spɛtn ɪ-z la.stəg. wæ.ræk
5. ʌ-p da fɛp zə kɾɪ.ɡ.ndən.iā.ndərz ɔxɛ.nəg. brɔ.ət
6. d-ɲ tɛmərɪmān e-d ə spɪ-tər ɪ- zə vɪŋrə
7. də ʃxɛ.pɾə læktə zə lɛpm of
8. ɛ-n di fabɾɪk ɛ-sər ni.tə zɪ.n
9. kum i:r mē kɪntʃə - kum | æ- kɪnt |
10. bɔ.əs - gev ū.ɲs fi:r pɪ-ntm bi:r
11. brɪ-ɲd y-s twɛ kilo. kɾɪ.k.n | g. dim. |
12. zidər mɛyɪ-vn zē dri litərz wi-n gədru-ɲkn
13. i bədɾɪ.əgdə mi mənə stək
14. kǣ zə k-ni gəzi.n
15. vɛstnu.vnɛz nifɛ.ləmɪ.ə gəvi:rt
16. ʃbæm bli.ə dak ni mɛ-ʃæɡ.ɔ.nɛzin mɛsidərə
17. tɛzɛkni mɔ.ət didadə gəðɔ.nɛ.
18. wi ɛ.t ʃədɔ.n - d-ndi.n didɔ. kumt
19. æ kɔbə - æ kɔbənɛtə - æ kɔbɛju.g.ərə
20. ɛŋ klakə - bənuwt - ɛ wɛ.ə (weiland) - nə mɛ.s (hooiland) - ə pəɾɛply-tʃə (vergiftigd) - padɛstû.l (eetbaar) - ən u.gə - ɛm py-t - nə papi'juŋ - of : nə vlɪndər (jonger)
21. di kɛ.rlə giŋk ʃɪ.əl də wɛ.rɫtū ʃɛɫtn
22. kʃu.jū- pɛ:rls ʃɛ.vn
23. ɪ.ɲɛlantu- fɛ.l u-də ʃxɛ.pn ʃɛrmo.ərɪdn (afbreken) - of : kapɔtmu.kn
24. jɛ-d ɛkɪ.əm bɛ.tə g-æt ɪ-zɛlə.vn
25. gev mi twɪ.ə brɪ.ə stɪ.ən - brɛdər - də brɛtstə
26. da bɛ.l ɛ-z dɔ nimɪ.ə
27. dɪn man ɛd ən ɪ.ərɛlə.vn
28. d-ɲ dy-vl ɛz ni laŋ ɪ-n d-ɲɛ.mɫ gəblɛ.vn
29. də ʃxɔ.lju-ɲsɪ-mɛtə ʃxɔ.lmɪ.əstər nɔ də zɪ.ə gəwɛst
30. kʌ-ɲ tɔg ni kum vɔ.ədak ʃɾɪ.ət sin
31. də brɪ.əstn drɪŋkn gɛ:rn wɛ.sə - of : ɛ.tn gɛ:rn kukəpû.rə
32. ɪ kʌ-ni ʃɔ wæ.rkn - jɛ- sɪ.ər ā zē ke.lə
33. stɛkt ɛkɪ.ə nən stək ɪ-n dim bʌ-st-lə
34. nɪ.ən - mɛ spɛ.lənɪmɪ.ə mɛtə ke.g.ɫs
35. ɛ.la - kɛ-n ul twɛ.ə kɪ.ərz ʌɫɛr ju-n g-əʃɾɪ.əwt
36. di pɛ:rɛnɛ ni rɪpə - də stɛntʃɛsi-nɔg wɛ-t
37. zə zɪ-n wæg. nɔ tɛstɛk
38. zɛ-dæm ɪ.əst ʃu.lpn zɪ gæ.lt fərkwestn - of : ʃɛrmo.əʃɫn
39. ɪ gɔ.ni fɛrə kum - of : ɪ gɔ.tno-i fɛrə brɪŋ:
40. zɛz dnæ.lfan ɔ-r mæ.lkwit
41. də man mu-sə wy-v æ-ɫpn
42. ɪ-n də leʃə zwæp ɛ-s ʃɛvɔ.ərɫɪk
43. jɛstu-t umdatn klu-k ɛ-s
44. widər mū-n dnæ.ɫd ɛn dɔvān - ǣ gidər dnā.ndrən æ.lt
45. æ.lpt ɛkɪ.ə da bæd ʌ-pæfn
46. y-zə mætsər ɪ-sɔ vɛt ɔv ə stɪ:r
47. zə sprɪ.ən tɛrvɛ.rstə vɔr ə wædiŋə
48. d-novəni:r gɔ.tə bɔ.m græ.fɫn
49. du ɪ.əst ɛkɪ.ə də vɛ.stər tu.ə
50. ʃbɛɡ-ntə ly.ʃ - of : klɔpm vɔ di.əstə mæse - do.əgəmæse - tluf - də vɛ.spɛrs
51. ə sprɪ.ə (Fra. : couvre-lit) - ə kɔrtɛpɔ.əntə (Fra. : courtepoinete) - ə sty-tə brɪ.ən
52. da wy-v ɛd ɔ-r ɔ-r dū- sni.n
53. zɪ. vɔ.dər ɛ-dæm zæz ʃɔ.r nɔ tʃxɔ.lə lɔ.ətn gɔ.n
54. kɛ.næm ɔʃɫɛrɔ.n vā zɔ lɔ.ətə lā.stwɔ.ətər tə gɔ.n
55. mɛ zinifɛ.lə gēm bli.əkə vɛ.zn uli:r
56. ɛ:rdn pɔtn zinifɛ.lə wɛ.rɫ
57. də pɔ.lə stɔ.d ɛn d-ɲɛ.rɫ
58. ɪ-mɔ.rtə tɪ-z nɔɫ tɛ kud um tɛ spɛ.ləmtə kætsəbulɛ - of : pɛlɔ.tə
59. di kɛ.əsə gɛf klɔ.rə ʌ-ɫt - ɛnɪ.ə
60. æ trɔk ān tɾɛs.tɛ.rɫ
61. ɪ-nd-ntit - of : ɔ.vɛrtit gə kwam ɪ.r ulə ʃɔ.rɛnɔ də kɛrəmæse
62. də pɔ.ətər zɛi da ū-nznɪ.ərə vulmakt wus
63. gə zu.g mɛ wæ.l mɔgə zɛi ni.tn
64. də zwu.ɲ g.ɔ. - of : zwu.mtʃəs gō. wɛ.rɛkɪ.ərɪn
65. gɔ.jə vāndɔ.g.ə mɛtə kɔ.rtn spɛ.l (l is nas.)
66. ɛ.tnɔ.k ʃɛrɔ kɔ:s
67. zɪ-n mɔtɛ.r ɪ-s ʃɛbrɔ.kn - jɛ-s fɛrstɛ.lt - of : fɛrzu-ɲkn
68. tɛ æ wɛrmə - of : ɛn ɪ.ətn dʌɫɛwɛst - ǣn tɛ-z ɛn zû.tn ɔ.vnt
69. da manəkə lɔp bɛrɛvu-ts - of : bɛrɛvû.tə
70. də kan ɛs ʃɛbɔstn
71. ksu- wɛ.ln datə bɔ.də mɪ-n ə brɪ.f brɪŋt
72. kǣ zɪ.ər amɪ-n ɛ:rɛtə
73. kʌ-ɲ.i mɛ-ʃgɔ.n mɛ dad ɔ.rɔdɫ fu.ɫk
74. ʌɫɛr də vi:rn mɛ gɔ.n tɾɛ:rd ɪ-n də ni.wə kʌrə span
75. kɛn ɛbɛtʃə kʌ-rs - ul vāvɔ.ə də vɔ.ərɲu.nə
76. də zɔ.nə vān də kɔ.nɪŋk ɛd ɔ.ək sulɔ.d ɛwɛst
77. wɛtʃɛni. wɔ.dat ɛr ɛtwi. wɛndi bɔ.gə makt
78. di rɔ.əzn ǣ. laŋə stækɛrs - of : do.ərns
79. kʃɛlɔ.vndər ni.fan
80. tkɪntʃ wuʃ do.ət fɔ.ədānzɛt kʌ-n do.pm ɛn
81. zɪ-n ɔ.ərɪn ǣ zɪ-n ɔ.g.ə lɔ.pm
82. ɔ-r mɛʃxə - of : mɛʃk-ɛ ɪ-z nɔd-ɲ bʌ-s g-əgɔ.n mɛnə pā.ndərə - of : mɛ ə māndɛtʃə um brɪ.m-bejɛrs tɛ træk-n
83. tɪ- ǣ spɔ.ərə vān di ɪ.ərə di mɛst
84. ɪ zɛtə zə ke.l ɔ.pm - of : ɪ ʃɾɪ.əwdɛ stif
85. tʃu.k zɔɫniā.dɛrʃ dān g-æ.ɫd ǣ gū.t
86. ɛ.ɫdər mū-nd ɪ-z drɔ.əgə vān d-nda-st
87. di wɔ.g.ɫ ɛ-s krum - tɛz ɛn umɛtû.r
88. ʔkɔɫt ə trumɫʃə vɔ.ə də klɪ.ən
89. də grɪ.ətɛbʌk ɛ-z do.ət fan ə kǣ.ntʃ ɪ-n tɛ zwæ.lg-n - of : slɔkn
90. zɪ- litʃə wus kɔrt ǣ gū.t
91. tɛ-z bɛ.st ɛ-n də ʃɫwɛtə
92. ǣ ʃɫɪ.tər mu- ʃu-t kǣ-mɛ.kn
93. zu-kt ɛkɪ.ə ʌɫɛr mɪ-n ū.t
94. kwe.tni wɔ. dakæm.ū.tn gō zu-ɲn
95. æ ku.əlɛ kɛ.ɫdər ɪ-s ʃu.t fɔ ʃbi:r
96. kmɔst ɔsɛblu.tɾɪŋkn umɪ-n tɛ vɛrklu-ɲn
97. kmu- ɪ.əstɛ.tn ɪ-n tkujɛstul vu:ərɪn
98. mɪ-m brɪ.rə wuz mu.

99. də məlkmarʃɑŋ du-d æ gro.ətn tû.r
 100. da kɛ.rəmælk ɛs klɔ.r æ zø.r - zænæm
 wɛ.rə dərme.j
 101. mə zû. kɑ.ŋ dinə sti.əmpɛ.t fœ.ln i.n ɛn
 ø.rə tit
 102. tɛz nə prɛzi.zn - *secur onb.*
 103. ɛ kum no.i Xɛmny.tʃə tɛ lɔ.ət
 104. ɛ.n itʊ.ljə zɪ.ndər bæ.rg.n di vi.r spy.g.ə
 105. dɑ.rvʃjə du.rɑ.p dy.j
 106. i ko.m (Komen) ænz ə stɛk fɑn də brɑ.g
 ɔfXəbro.kn
 107. gə mu.d ɛkɪ.ə y.zn kɑX.l kum kø.rn
 108. jɛ.s Xəkum vɑ lɔ.vn mɛ ə gu. bø.zə gæ.lt
 109. di dɔ.r i.s fɑm bu.kənu.t Xəmakt
 110. æ g.ətruwd wy.f mu. kɑ.n.u.ɪn
 111. kæn i.r gæs Xəzu.it mə twuslɛX sɔ.ət
 112. də bruwər zɛ.i dat nɔX tɛ di.rə wus um tɛ buw
 113. baʔə - kbaʔə - gə bakt - ɛ bakt - bakti - mə baʔn -
 kbaʔtə - gə baktə - i baktə - mə bakpə - mæ
 gəbakt
 114. bɪ.n - kbi.n - gə bit - i bit - mə bɪ.ən - bi.əm -
 kbidə - kæ gəbit - ænzok Xəbɔ.ə
 115. tɪ.z ə klɪ.ən mə tɛnə gu.ən
 116. gə kɑ.d i.r ɛjərs kriŋn ɑ.p də mart
 117. jɛ. Xɛzɛ.i datn giŋk ɑ.p mɪ. pɛ.izn
 118. də mɔ.rɛtə zɛ.i datn glik adə
 119. twu.rn vy.f prizn
 120. ũ.ndər di.n i.ək sɪ.ndər vɛ.l i.əkəno.tn
 121. twɔ.tər gɔ ko.kn - tkɔkt ɔl
 122. to.jɪ.z nɔXru.n - tɛ mə zy.stə Xəmu.it
 123. zə mu.kə majunɛ.zə mɛ.tXɛ.lfan - of : mɛ.tə
 dɔrə van ɛn ɛ.i
 124. da bɔmtʃə gɔ. gɫ.ntər mujlk.ɑ.n g.ru.ʃ
 125. də pa.stər ɛ Xu. wi.n
 126. ũ.nz u.d y.z i.z ɔfXəbrɑ.nt
 127. də məlk spɑ.t y.tnæ.lɔr vɑn də ku.
 128. də kɔstər lyt fɔ də kɪy.ʃdɔ.g.ə | də prɔsɛ.ʃjə |
 129. də trɔ.m vɑn də kɔrəwu.gə plɔ.ɪn ũ.ndər
 tXwɛ.Xtə
 130. də twe. dy.tʃXə kwa.m by.tn
 131. zɛ.næm zwurt æ blu.w gəsle.gə
 132. də suws ɛ.z ɔbɛtʃə dɛnə - of : fluw
 133. tsni.əw lɛ.Xtɛ.kə
 134. tɪ.z ɛn i.əwə dak ju.nimɛ. gɛzi.(nə)næ.
 135. ni.əpɔ.ərt kumd ə gr.ələ ni.wə stɛ.
 136. dū.n - kdu.ət - gə du.dət - i du.ədət - mə dū.ənt -
 gə du.ədət - zə dū.nt - kɔdɛ.it - gə dɛ.jət - i dɛ.jət -
 mə dɛ.ɪnt - gə dɛjət - zə dɛ.ɪnt - dɛjkɛk dade -
 datnt mə du.t - dāzət mə. du.ən
 137. do.pm - of : kɛstn - ə do.pkli.ət - of : ə kɛskli.ət
 (ouder) - də do.pfū.ntə
 138. dæ.ʃn - i dæ.ʃt - i dæ.ʃtə - jɛ. Xɛdɔʃn
 139. bi.ŋ - kbi.nə - gə bɪ.nt - i bɪ.nt - mə bi.ŋ - gə
 bɪ.nt - zə bi.ŋ - bi.nti - bū.nti - kæ g.əbu.ŋ
 140. *Locale landmaten* : ẽ ru.ə = 10 vū.tn =
 2,98 × 2,98 m. - ɛn ũ.ndərɫɔts = ± 9 a. =
 100 roeden.
 141. *Waternamen* : də kɔrtɛkɪ.ərbe.kə - də glɔtʃə
 be.kə - də g.ɑ.vɛrbe.kə

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is u-tæm

De inwoners heeten u-tæmno.ərs

Een bijnaam kennen zij niet.

Aantal inwoners op 31-12-1934 : 1.308.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : de platse - de sto.ʃə - kɔrtəwɛ.lde - sti.əru.k - kɔrnpu.ri (cornet pourri ; Vla. : voorstraat). Er zijn geen locale verschillen wat betreft het Vlaamsch.

Houtem is een tweetalige gemeente. Al de inwoners kennen min of meer Fransch met uitzondering van enkele pas ingeweken Vlamingen. Bijna iedereen kent ook Vlaamsch (± 90 %). Alleen de ouderen kennen nog Waalsch. Het Waalsch gaat zeer snel achteruit terwijl het Vlaamsch even snel veld wint. Vóór den oorlog 1914-18 waren de Walen het talrijkst (± 80 % Walen tegenover ± 20 % Vlamingen). Nu, in 1939, zijn er wel 60 % Vlamingen ; maar bij de volkstelling geven de meeste Vlamingen het Fransch op als voertaal alhoewel zij het betrekkelijk weinig kennen, omdat zij het Fransch als voertaal in het lager onderwijs willen behouden. De meesten gingen nl. naar Frankrijk werken en willen dat hun kinderen genoeg Fransch zouden kennen om zich daar verstaanbaar te maken. Er wordt geen A. B. gesproken.

De helft van de bevolking van Houtem houdt zich bezig met landbouw, de andere helft werkt, hetzij als grensarbeiders (± 160 man vóór de crisis) in de textielfabrieken van Noord-Frankrijk (Tourcoing, Roubaix), hetzij in de textielfabrieken of in de bouwnijverheid in de streek van Kortrijk en Moeskroen.

Zegslieden. 1. Demeulenaere, Remi ; 27 j. ; hier geb. ; koster-kleermaker ; heeft steeds hier verbleven, met uitzondering van een paar leerjaren te Torhout ; V. van hier ; M. van Wulvergem ; kent Vlaamsch en Fransch, verstaat Waalsch maar spreekt het niet ; spreekt doorgaans Houtemsch.

2. Roose, Richard ; 50 j. ; hier geb. ; veldwachter ; heeft steeds hier verbleven, zijn soldatentijd en de oorlogsjaren 1914-18 uitgezonderd ; beide ouders van Zillebeke ; kent zoowel Vlaamsch als Waalsch dialect ; spreekt meestal Waalsch.